

昨天的移民，今天的投票公民
YESTERDAY'S IMMIGRANTS, TODAY'S VOTING CITIZENS
LEGALIZATION OF UNDOCUMENTED IMMIGRANTS WHO ENTERED PRIOR TO 9/30/96
一九九六年九月三十日之前進入美國之無記錄移民合法化運動
Petition 請願書

Congressional Representatives and Senators/國會議員暨眾議員:

Whereas, we, the undersigned, hereby request our Congressmen and Senators in Washington to introduce and enact legislation that permanently adopt section 245(i) and would amend INA Section 249 to allow undocumented aliens of good moral character who are not ineligible for citizenship, and who entered the United States prior to and had resided continuously since September 30th, 1996, to become legal permanent residents; and 我們這些聯名簽署之人士，在這裡要求我們在華府的國會議員暨參議員向國會提出永久性通過第245(i)法案提出并制定有關聯邦移民法第249條修訂案，允許從一九九六年九月三十日以前進入美國并居留至今，品德良好但卻不符合條件成為公民之無記錄移民轉換身份為合法永久居民；

Whereas, the Immigration Act of 1996 has indirectly created a clandestine sub-culture society of over 5 million so-called "undocumented" human beings, giving rise to an underground black market environment adversely affecting every aspect of our social, political, and economic life; and 一九九六年的移民法案間接製造了一個包括超過五百萬名所謂「無記錄」人士的秘密文化社會，政治和經濟等生活領域方面負面影響的地下黑市；

Whereas, it is our collective responsibility, as US citizens who pride ourselves to be the world leading Nation in safeguarding and protecting human rights, to insure that every member of our society receives the proper and necessary medical care and educational entitlement, which, much regrettably, are currently inaccessible to undocumented immigrants due to fear of prosecution from mandatory reporting under the new Immigration Act; and 美國公民常以身處一個在維護人權，確保社會每一份子享有應有的醫療、教育權利等領域領先於全球的國家為榮，在受新移民法案影響，無記錄移民因為害怕遭受起訴而無法享有上述權益的情況下，如何改變這一現狀，是全体社會的職責；

Whereas, a major impact of the new Immigration Act of 1996 is to compel every beneficiary of an immigrant visa to leave the United States for a period ranging from three to ten years, causing the cruel separation of spouses and children from their beloved families and uprooting them from their established environment; and 一九九六年新移民法案的一項主要影響，是強迫申請移民簽證的無記錄人士離開美國境內三至十年時間，殘忍地迫使移民夫婦、子女骨肉分離，將他們從已經建立起的熟悉環境中連根拔起；

Whereas, the practical effect of these negative aspects of the 1996 Immigration Act is to discourage undocumented immigrants from becoming legal residents and promote illegality on account of the natural human instinct to survive, avoid pain, and hold on to all that is dear and achieved through hard work; and 一九九六年移民法案負面影響的實際效果是阻礙無記錄移民成為合法居民，以及助長了出於人類生存的本能而產生的非法現象；

Whereas, this unfortunate situation created by the new Immigration Act of 1996, instead of promoting a healthy society, is merely causing a great deal of unnecessary physical and emotional hardship to countless US citizens, legal permanent residents, and their loved ones, and denying them the chance to become useful, productive, and law-abiding citizens; and 一九九六年新移民法案非但没有推動社會朝健康方面發展，而且對無數美國公民，合法永久居留以及他們的親人造成精神與肉體上的傷害，漠視了他們成為對社會有貢獻，遵紀守法公民的權利；

Whereas, the undersigned petitioners, realizing that a viable solution to the above-mentioned problems must be found as soon as possible, strongly maintain that the only way the new 1996 Immigration Act may be enforced in a truly humanitarian and compassionate manner is to provide for the legalization of all undocumented immigrants; and 以下簽署的請願者，意識到尋找一個能夠切實可行地解決上述問題的方法已是迫在眉睫，同時堅決堅持以人道與富同情心的方式執行一九九六年新移民法案的唯一途徑是將所有無記錄移民責任法案一個個合法化；

Whereas, a regrettable feature of the Illegal Immigration and Immigrant Responsibility Act is its tendency to recreate the very pool of undocumented aliens which Congress sought to eliminate in 1996, the detriment to US fiscal policy should be evident. Regularising these undocumented individuals would transform them from an underground economy to one of hard-working, tax-paying, lawful residents with a concomitant benefit to the US Treasury; and 非法移民暨移民令人遺憾的特征是將導致一九九六年國會所試圖消除的非法移民群重新出現之趨勢，因而對聯邦財政政策產生的傷害是顯而易見的。對這些無記錄個人進行規化，將使他們從原有的地下經濟環境中轉化為合乎聯邦財政利益的工作勤奮，繳納稅賦的合法居民；

Whereas, redressing such an injustice can have the added benefit of turning undocumented immigrants into respectable tax-paying citizens who will promote the collective well-being of our Nation; and 重新關注這一不平等現象，將會取得將無記錄的移民轉換為有助與提升我們國家整體利益的令人尊敬之納稅公民之外的額外利益；

Furthermore, recognizing that, the US is acknowledged as a world leader in an extraordinary range of fields of endeavor, from science to sports, thanks to the significant and undeniable contribution of immigrants and their descendants, as reported in the meticulous and rigorous study by the National Research Council; 除此以外，正如全國研究委員會所作的研究指出，美國作為舉世公認從科技到體育等廣泛領域之領導者，其中離不開移民及其後裔的主要貢獻；

We, the undersigned, reaffirm our faith in the ideals of "life, liberty, and the pursuit of happiness" that inspired our Founding Fathers, and support the initiative of the INTERNATIONAL IMMIGRANTS FOUNDATION & the LIN ZE XU FOUNDATION and their national educational endeavor to coordinate the Legalization Petition Drive, and further request you to take any necessary action that will lead to its immediate enactment. 綜上種種，我們這些在聯名簽署的人士，再度重申我們對於激動創國之父們的「生命，自由和追求幸福」理想之信念，同時我們將支持國際移民基金會與林則徐基金會發起的運動，以及該會在全國範圍內進行的移民合法化聯名簽署教育活動方面所作的努力。我們并進一步誠請您採取促使法案立即修訂的必要措施。

FULL NAME		姓名		
COMPLETE ADDRESS	具體地址	CITY 城市	STATE 州	ZIP CODE 郵政編碼
SIGNATURE 簽名				

Please copy, circulate and mail this petition only to "IIF"
Petitions are recorded and hand delivered to Congresspersons according to each district, please mail it urgently.
敬請複印，散發及郵寄該請願書去 "IIF" 請願書將會被複印及遞送至有關地的國會議員處，請立即郵寄。

INTERNATIONAL IMMIGRANTS FOUNDATION

聯合國國際移民基金會

United Nations NGO - ECOSOC

1435 Broadway, New York, N.Y. 10018 (212) 302-2222 (Between 40th & 41st St)

A non-political organization helping Immigrants since 1973

一個從1973年開始服務移民的非政治團體

Co-Sponsored by

the LIN ZE XU FOUNDATION 林則徐基金會

Thank you for enclosing a donation to defray campaign costs
感謝您支持此項運動而捐款

[] I am enclosing a donation of \$_____ (Please indicate amount)
我現附上贈款金額 請註明金額

If made by check please make it payable to: 如果附上支票，支票抬頭請註明：
"INTERNATIONAL IMMIGRANTS FOUNDATION" — AMNESTY EDUCATION FUND